

2.45 n.m. Op hierdie ..... 16de ..... dag van ..... April ..... 1963  
en te ..... Kaapstad ..... in die distrik ..... die Kaap .....  
voor my ..... J.T.P. Swart .....

Landdros van genoemde distrik in die teenwoordigheid van .....  
..... O. Oosthuizen ..... (hierna die tolk genoem) as tolk  
en niemand anders nie verskyn ..... Coaster Budaza, .....  
..... Bantoe, Manlik, 24 jr., Std.9 geslaag .....

(volle naam, ras, geslag en ouderdom van verklaarder) (hierna die verklaarder genoem), oënskynlik by sy volle verstand, en nadat hy behoortlik gewaarsku is dat hy nie verplig is om enige verklaring hoegenaamd af te lê nie maar dat as hy 'n verklaring sou aflê, dit neergeskryf sal word en later teen hom as getuienis gebruik kan word, verstrekkend hy die volgende antwoorde op die onderstaande vrae:-

- Begryp u die waarskuwing wat so pas aan u gegee is? **Ja.**.....
- Verlang u om nogtans 'n verklaring af te lê? **Ja.**.....
- Begryp u dat u nou in die teenwoordigheid van 'n magistraat is, dat u niks het om te vrees nie en dat u met vrymoedigheid kan praat?..... **Ja.**.....
- +Is u deur enige persoon aangerand of gedreig met die doel om u te beïnvloed om 'n verklaring af te lê? ..... **Nee.**.....
- +Is u deur enige persoon aangemoedig om 'n verklaring af te lê? ..... **Nee.**.....
- +Is daar enige beloftes aan u voorgehou ten einde u te beïnvloed om 'n verklaring af te lê? ..... **Nee.**.....
- +Is u op enige ander wyse deur iemand beïnvloed om 'n verklaring af te lê? ..... **Nee.**.....
- +Verwag u enige voordele as u 'n verklaring aflê? **Nee.**.....

+(Indien die antwoord bevestigend is, moet die verklaarder ondervra en sy verklaring genotuleer word. As hy beweer dat hy aangerand was, moet hy gevra word of hy enige sigbare letsels, wonde, kneusings, ens., as gevolg van sodanige aanranding opgedoen het en die aard daarvan genotuleer word.)

Het u vantevore 'n verklaring van dieselfde aard afgelê en, indien wel, wanneer en aan wie? **Ek het al n verklaring aan die polisie gemaak, maar dit sal nie ooreenstem met hierdie verklaring wat ek nou wens om te maak nie.**  
Waarom verlang u dan om die verklaring te herhaal? **Ek herhaal nie daardie verklaring nie, ek maak nou die verklaring wat ek graag wil.**

(Ondersoek en beskryf noukeurig die omstandighede wat tot die verklaarder se verskyning voor u gelei het) .....

Wanneer is u in hegtenis geneem? **Op 30. 3.1963.**.....

Hierna lê die verklaarder onderstaande verklaring vrywillig af welke verklaring in sy teenwoordigheid in sy eie woorde ten tye van die aflegging daarvan neergeskryf word, sonder dat enige vrae aan hom gestel word behalwe vrae wat nodig is om onduidelike of onverstaanbare verklarings op te klaar:-

(Skryf hier die juiste woorde neer wat die persoon wat die verklaring aflê, besig.)

and at CAPE TOWN in the district of the Cape before me .....

..... Magistrate for the said district

and in the presence of .....

(hereafter referred to as the interpreter) acting as interpreter

and no one else, appears .....

.....

(full name, race, sex and age of deponent) (hereafter referred to as the deponent), apparently in his sound and sober senses, who after having been duly warned that he is not obliged to make any statement whatever, and that should he make a statement, it would be reduced to writing and could be used as evidence against him at a later stage, furnished the following answers to questions which were put to him:-

Do you understand the warning which has now been given you? .....

Do you still wish to make a statement? .....

Are you aware of the fact that you are in the presence of a Magistrate, that you have nothing to fear and that you may speak frankly? .....

+Have you been assaulted, threatened or influenced by any person with a view to making this statement? .....

.....

+Have you been encouraged by any person to make a statement? .....

.....

+Have any promises been made to you by any person in order to influence you to make a statement .....

.....

+Have you been influenced in any other way by any person to make a statement? .....

.....

+Do you expect any benefits should you make a statement? .....

.....

+(If the answer is in the affirmative the deponent must be questioned and his statement noted. If he alleges that he was assaulted he must be asked whether he has any visible injuries, wounds, abrasions etc., which were received as a result of the assault, and the nature thereof must be noted.)

Have you made a previous statement of a similar nature, if so, when and to whom? .....

Why do you then desire to repeat the statement? .....

(Investigate and describe carefully the circumstances which led to the appearance of the deponent before you)

.....

When were you arrested? .....

Thereafter the deponent freely and voluntarily and in his own words made the following statement which was in his presence and at the time of his making it reduced to writing without any questions having been put to him, except those asked to clarify indistinct and unintelligible statements:-

(Here record the actual words used by the person making the statement.)